

# Información de la OSE

Objekttyp: **Group**

Zeitschrift: **Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero**

Band (Jahr): **43 (2016)**

Heft 1

PDF erstellt am: **16.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Campamentos de verano para niños de 8 a 14 años

¿Tienes entre 8 y 14 años? ¿Quieres pasar 14 días en Suiza y conocer mejor tu país de origen? En ese caso apúntate a uno de los campamentos de vacaciones de la Fundación para los niños suizos en el extranjero.

## Programa

Durante los meses de julio y agosto organizamos campamentos de verano en las regiones más bonitas de Suiza. Durante nuestros campamentos visitaremos monumentos y atracciones, descubriremos lagos, montañas, ríos y paisajes haciendo senderismo y visitando quizá algunas ciudades. También habrá días en los que nos quedemos en la casa donde nos alojamos durante los campamentos y entonces el programa principal consistirá sobre todo en juegos y deportes, además de varios talleres. Los participantes tendrán por supuesto la oportunidad de aprender muchas cosas de interés sobre Suiza. Por ejemplo, dedicaremos tiempo a las lenguas de Suiza, sus canciones, sus recetas de cocina y sus juegos y deportes típicos.

La convivencia con participantes de otros países y el intercambio más allá de las fronteras lingüísticas, culturales y geográficas, son una oportunidad única de hacer nuevas amistades y experiencias inolvidables.

## Idioma del campamento

Los participantes en nuestros programas proceden del mundo entero y por eso hablan varios idiomas. El equipo de monitores organiza las actividades en alemán, francés e inglés. El idioma común del campamento es independiente del idioma del lugar donde se organiza.

## Precio

En la lista que figura a continuación podrá ver los precios de los distintos campamentos. La Fundación para los niños suizos en el extranjero quiere dar la oportunidad al mayor número posible de niños suizos residentes en el extranjero de pasar al menos una vez vacaciones en Suiza. Por eso, es posible beneficiarse de una reducción del precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con la inscripción.

## Viaje / Punto de encuentro

El punto de encuentro es el aeropuerto de Zúrich, a mediodía. El viaje hasta el aeropuerto de Zúrich y el retorno desde allí, serán organizados y costeados por los padres.

## Dirección

Equipos de expertos monitores políglotas se encargarán durante las dos semanas de que todo funcione perfectamente y de organizar actividades variadas.

## Inscripción

A partir de enero de 2016 encontrará las fechas de los distintos campamentos de vacaciones, así como el formulario de inscripción en: [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch). Previa solicitud, también podemos enviarle por correo nuestro folleto informativo.

Fundación para los niños suizos en el extranjero (FNSE),

Alpenstrasse 26, 3006 Berna SUIZA,

Teléfono: +41 (0)31 356 61 16, Fax +41 (0)31 356 61 01

E-Mail: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch), [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch) > Nuestros próximos campamentos

**Cierre de las inscripciones: 15 de marzo de 2016.**

## Campamentos de verano 2016 – Resumen de fechas, lugares y grupos de edad

Sábado 25/6 al viernes 8/7/16:	Stäfa (ZH) para 36 niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–
Sábado 25/6 al viernes 8/7/16:	Obersaxen (GR) para 40 niños de 11 a 14 años, precio: CHF 900.–
Miércoles 29/6 al viernes 8/7/16:	Viaje por Suiza para 24 niños de 12 a 16 años, precio: CHF 950.–
Sábado 9/7 al viernes 22/7/16:	Saas-Almagell (VS) para 42 niños de 11 a 14 años, precio: CHF 900.–
Sábado 9/7 al viernes 22/7/16:	Buochs (NW) para 36 niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–
Sábado 23/7 al viernes 5/8/16:	Weggis (LU) para 42 niños de 11 a 14 años, precio: CHF 900.–
Sábado 23/7 al viernes 5/8/16:	St-Cergue (VD) para 36 niños de 8 a 12 años, precio: CHF 900.–
Sábado 23/7 al dom. 7/8/16:	Maggingen (BE) campamento deportivo para 42 niños de 11 a 14 años, precio: CHF 950.–
Sábado 6/8 al viernes 19/8/16:	Bevaix (NE) para 42 niños de 8 a 14 años, precio: CHF 900.–

# La Plaza de los Suizos Residentes en el Extranjero depende de su donativo



En 1988/1989 se adquirió, gracias a una colecta realizada entre los suizos residentes en el extranjero y con la ayuda del Gobierno Federal y de instituciones locales, el terreno más hermoso a orillas del Lago de Cuatro Cantones. Este terreno

de 5 400 m<sup>2</sup> se encuentra frente a la Pradera del Rütli y es el único lugar desde el que se divisa la mayor parte del Lago de Cuatro Cantones. Fue uno de los principales sitios de la celebración de los 700 años de la Confederación. El 1o. de agosto de 1991, el Consejo Federal fue huésped de los suizos residentes en el extranjero, en la emblemática tienda de campaña diseñada por el arquitecto suizo Mario Botta, erigida allí con ocasión de dicho aniversario.

Es nuestra plaza, la Plaza de los Suizos Residentes en el Extranjero. No dejen de visitarla cuando se encuentren en Suiza, ya sea durante una



excursión familiar o con una asociación. En nuestro nuevo sitio de Internet [www.auslandschweizerplatz.ch](http://www.auslandschweizerplatz.ch) se muestra la plaza y se proponen sugerencias de actividades en los alrededores. Nuestra plaza es también el punto de partida y llegada del “Camino de Suiza”, una caminata por “todos los cantones” de nuestro país. La Plaza de los Suizos Residentes en el Extranjero y el Camino de Suiza son prácticamente la última reminiscencia de la celebración de los 700 años de Suiza.

Todo necesita cuidados, también la Plaza de los Suizos Residentes en el Extranjero. Los ingresos provenientes de los alquileres no alcanzan para sufragar los gastos y la diferencia se ha cubierto hasta ahora sobre todo con la ayuda de las autoridades y de las empresas de la zona.

Después de 25 años, la plaza necesita un saneamiento a fondo para que el césped no se dañe cada vez que se use el lugar. Esto significa que se debe colocar césped sobre un soporte de piedras y mejorar las instalaciones eléctricas. De esa manera se aumentará el atractivo de la plaza y resultará más fácil alquilarla. Se prevé un coste total de CHF 220 000. Las autoridades y empresas locales realizarán nuevamente una importante aportación y también nos hemos puesto en contacto con diferentes instituciones patrocinadoras. Pero nosotros también, los suizos residentes en el extranjero, deberíamos hacer acto de presencia aportando una contribución para nuestra plaza. Con su donación apoyará la labor voluntaria de los miembros de la fundación y contribuirá a aumentar el atractivo y la utilidad de este símbolo de los suizos residentes en el extranjero.

Por eso, le rogamos una contribución a nuestra cuenta bancaria, o lo cargue a su tarjeta de crédito utilizando para ello el formulario que encontrará abajo (edición impresa):

Fundación Auslandschweizerplatz, CH-6440 Brunnen,  
Schwyzer Kantonalbank, Schwyz,  
IBAN CH91 0077 7002 0398 2195 1

La lista de donadores se publicará en una de las próximas ediciones de “Panorama Suizo”.

Muchas gracias y cordiales saludos.

ALEX HAUENSTEIN,

PRESIDENTE DEL CONSEJO DE LA FUNDACIÓN PLAZA DE LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO



Nombre y dirección \_\_\_\_\_

Importe del donativo €/US\$ \_\_\_\_\_

Visa  Mastercard

N.º \_\_\_\_\_

Válida hasta Mes \_\_\_\_ Año \_\_\_\_

Código de seguridad (CVC, CW tres dígitos) \_\_\_\_\_

Apellido y nombre del titular de la tarjeta \_\_\_\_\_

Firma del titular de la tarjeta \_\_\_\_\_

Enviar por correo postal a: Auslandschweizer-Organisation, Buchhaltung, Alpenstr. 26,  
CH-3006 Berna, Suiza o por correo electrónico a [kiskery@aso.ch](mailto:kiskery@aso.ch)

## Asesoramiento profesional y de estudios

Para muchos, realizar una formación en Suiza es un deseo y un ideal. Pero la idea que muchos jóvenes suizos en el extranjero tienen de Suiza, de su sistema de educación y su mundo laboral no siempre corresponde a la realidad. Por eso conviene analizar a tiempo nuestros intereses en materia de futuro profesional, informarnos y aclarar conceptos.

Una excelente fuente de información es la página web: [www.berufsberatung.ch](http://www.berufsberatung.ch). Como portal oficial de información sobre el asesoramiento profesional en Suiza, da mucha información en alemán, francés e italiano, consultable en cualquier momento. Así, gracias a los tests disponibles podemos analizar y delimitar nuestros intereses. Esta página describe numerosas profesiones, requisitos y ofertas de formación. En LENA (Lista de vacantes de formación profesional) puede buscarse un puesto de formación. Esta página también da consejos sobre cómo redactar un CV para un puesto de aprendizaje. Asimismo ofrece información detallada sobre todos los estudios en las universidades, los politécnicos federales, las universidades de ciencias aplicadas y escuelas superiores de magisterio, así como sobre las posibilidades profesionales tras los estudios. El test de interés por los estudios llamado SIC! ayuda a aclarar conceptos y elegir una carrera.

Así, la página web de la Asesoría Profesional de Suiza ofrece a los jóvenes en el extranjero una buena posibilidad de acceder a importantes informaciones, sin tener que desplazarse a Suiza. Por supuesto, también es posible acudir a los centros cantonales de información profesional (BIZ), en algunos cantones también denominados Infothek, aprovechando un viaje a Suiza. Con sus bibliotecas e infotecas, estas oficinas de asesoramiento ofrecen siempre una amplia información sobre todas las profesiones y todos los estudios y cursos de perfeccionamiento. También es posible, generalmente tras solicitar una cita, acudir personalmente a una entrevista de asesoramiento.

### Novedad: oferta de entrevistas de asesoramiento

Educatiosuisse ofrece, en colaboración con el BIZ (Asesoramiento profesional, de estudios y carrera) del Mittelland bernés, entrevistas personales de asesoramiento con especialistas cualificados que trabajan con el BIZ, ya sea por Skype o personalmente en Berna. En una entrevista personal con un asesor se pueden aclarar dudas individuales.



Para más información e inscripciones:  
[info@educatiosuisse.ch](mailto:info@educatiosuisse.ch)

Especialmente para suizos en el extranjero,  
la página web [www.educatiosuisse.ch](http://www.educatiosuisse.ch) informa sobre todo lo relacionado con el tema “Formación en Suiza”.

RUTH VON GUNTEN, EDUCATIIONSUISSE



# Guía de la OSE

*Tengo previsto regresar a Suiza y buscar un empleo. ¿Qué consejos e información pueden darme?*

Como ciudadano suizo o ciudadana suiza, usted puede trabajar en Suiza sin necesidad de solicitar una autorización. Si desea enviar una solicitud para un puesto en Suiza, debe tener en cuenta que, por lo general, el currículum solo no es suficiente. Los empleadores suizos esperan una carpeta completa. Ésta debe incluir una carta de presentación orientada al puesto de trabajo que aspira ocupar, su currículum provisto de una fotografía, sus certificados de trabajo y copias de sus diplomas.

La Secretaría de Estado de Economía (SECO) publica en su página de internet folletos con consejos muy útiles sobre este tema.

No existe una norma oficial respecto a la traducción de documentos como diplomas u otros títulos. Si un documento es importante para la decisión de otorgar o no el puesto de trabajo, puede ser conveniente adjuntar una traducción en una de las lenguas oficiales.

Para la búsqueda de trabajo, la Dirección Consular del Departamento Federal de Asuntos Exteriores ofrece un servicio dirigido específicamente a los suizos residentes en el extranjero, que consiste en remitir las demandas de empleo a las oficinas de trabajo cantonales para que éstas las envíen a los centros de colocación regionales en la región de su preferencia. Allí su carpeta estará a disposición de todos los empleadores interesados.

Encontrará una recopilación de enlaces de portales de trabajo y oficinas de colocación en la página web de la Organización de los Suizos en el Extranjero.

Cuando usted ya esté registrado en Suiza y tenga aquí su domicilio, la oficina de trabajo local también podrá ayudarle en su búsqueda laboral.

Dirección Consular: [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) > Living abroad > returning to Switzerland > Seeking employment in Switzerland  
[https://www.eda.admin.ch/eda/en/home/leben\\_im\\_ausland/rueckkehr\\_in\\_dieschweiz/arbeit\\_in\\_der\\_schweizsuchen.html](https://www.eda.admin.ch/eda/en/home/leben_im_ausland/rueckkehr_in_dieschweiz/arbeit_in_der_schweizsuchen.html)

Organización de los Suizos en el Extranjero: [www.aso.ch](http://www.aso.ch) > Consultation > back to Switzerland > how to find a job  
<http://aso.ch/en/consultation/back-to-switzerland/how-to-find-a-job>

SERVICIO JURÍDICO (OSE)

El servicio jurídico de la OSE proporciona información legal general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero ni interviene en litigios entre partes particulares.

## Programas del Servicio para Jóvenes

También este año, el Servicio para Jóvenes ofrecerá una amplia gama de programas para jóvenes suizos en el extranjero:

### Campamento de Semana Santa en Saas-Grund (del 19/3 al 27/3/2016)

Las montañas suizas cubiertas de nieve siempre causan sensación. ¡Y en Saas Fee abundan! Te espera una semana de deportes de invierno en una de las más grandes y famosas estaciones de esquí de Suiza. Y además de clases de esquí y snowboard te ofrecemos un programa general de actividades muy variado. ¡Todavía quedan plazas!

### Cursos de alemán en Zúrich (del 11/07 al 22/07/2016 /y del 8/8 al 19/8/2016) / Cursos de francés en Bienne/Biel (del 11/7 al 22/7/2016)

Por la mañana hay clases de alemán o de francés. Por la tarde organizamos actividades muy variadas que te permitirán conocer mejor Suiza, sus habitantes y su cultura. El tiempo libre lo podrás pasar por tu cuenta con la familia anfitriona y tus nuevos amigos.

### La OSE celebra su primer centenario y nosotros nos unimos a la conmemoración

Del 22/7/2016 (día de llegada con programa a elegir) al 7/8/2016 tendrán lugar cuatro espectaculares campamentos de conmemoración, todos con el mismo destino: Berna. Cada uno de los grupos saldrá de la frontera con uno de los cuatro países limítrofes.

AIRE LIBRE: ¿Te gusta la naturaleza y te sientes en casa cuando estás al aire libre? Te esperan dos semanas de aventura en plena naturaleza.

CULTURA, HISTORIA Y POLÍTICA: ¿Te interesan tus raíces? Aquí conocerás Suiza desde el punto de vista histórico y tradicional.

EL RETO DE LAS VISITAS TURÍSTICAS: ¿Nueva York te resulta demasiado grande y Bangkok demasiado estresante? ¡Ningún problema! Te encantarán las ciudades suizas y sus retos.

DEPORTES Y OCIO: ¿Conoces ya los campamentos de verano tradicionales y te hace ilusión participar en otro? Pues entonces éste es el tuyo.

Al final se reunirán los cuatro grupos de los distintos campamentos en la Plaza del Palacio Federal de Berna para conmemorar los 100 años de la OSE y celebrarlos por todo lo alto.

### Otras ofertas del Servicio para Jóvenes:

DESCUBRE SUIZA: Organiza dos semanas de vacaciones en Suiza a tu gusto y vive con una simpática familia anfitriona.

SUIZA COMO CENTRO DE FORMACIÓN: Durante dos semanas, aprende más sobre las posibilidades de realizar una formación en Suiza, visita centros de formación e intercambia impresiones con estudiantes.

TRAMPOLÍN: educationsuisse y el Servicio para Jóvenes te apoyan en la planificación y el comienzo de una formación en Suiza. Durante tres a seis meses vivirás con una familia anfitriona.

Para más información: [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org) > Jugend (Jóvenes) o en [youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch) / Teléfono: +41 31 356 61 00

AVISO LEGAL: "Panorama Suizo", la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 42º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400 000 ejemplares (incluidos 165 000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora.

DIRECCIÓN EDITORIAL: Marko Lehtinen (LEH), jefe de redacción; Stéphane

Herzog (SH); Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Peter Zimmerli, responsable de las páginas "news.admin.ch". Relaciones con los suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. TRADUCCIÓN: CLS Communication AG DISEÑO: Joseph Haas, Zürich IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch), PC 30-6768-9

CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN: 14.12.2015

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se muda, comunique su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.

